

Université du Sud Toulon-Var
UFR Lettres et Sciences Humaines

Session / semestre :	1 ^{ère} session. Semestre 1
Département :	LEA espagnol
Année :	1 ^{ère} année
Matière :	Introduction aux techniques de traduction
Durée de l'épreuve :	1h30
Salle :	Y'210
Date :	14 janvier 2010
Enseignant :	Mme Duboscq
Documents autorisés :	aucun

1. Version : traduire le texte suivant :

Alegría y orgullo por los primeros JJOO en Sudamérica

Cuando un país decide romper su aislamiento, reforzar sus instituciones y su democracia, actuar como un ciudadano responsable en la comunidad de naciones y cumplir en ella un rol constructivo, sus esfuerzos son recompensados.

La noticia de que Río de Janeiro será la ciudad de los Juegos Olímpicos de 2016 fue recibida con estallidos de alegría en las calles y playas de la ciudad y en todo Brasil.

Si la obtención de la sede es un logro espectacular, no se compara con la magnitud de los desafíos que quedan por delante a las autoridades brasileñas y el comité organizador. Una actividad de este tipo requiere de inversiones cuantiosísimas y de una gestión precisa y eficiente. En el caso de Río, los Juegos Olímpicos seguramente servirán para darle impulso a una ciudad que tiene problemas de infraestructura, seguridad y transporte, elevándola al nivel de las grandes metrópolis mundiales.

La candidatura de Río era también la de América del Sur. Por primera vez en la historia, los Juegos Olímpicos se desarrollarán en esta parte del mundo, lo cual también es un motivo de satisfacción para los países del subcontinente, cuyos habitantes tendrán la opción de asistir a un evento de esta magnitud.

2. Thème : traduire les phrases suivantes :

- C'est à Rio de Janeiro qu'auront lieu les Jeux Olympiques de 2016.
- La ville doit améliorer ses infrastructures et développer ses transports pour que tous soient satisfaits.
- Si Madrid avait été choisie, j'aurais aimé y aller et peut-être y travailler.
- On dit que Rio de Janeiro est une très belle ville, bien que la violence soit un problème important.
- Quand nous aurons assez d'argent, nous irons au Brésil. Promets-le-moi!